

Cuento Quitsian

Un Tigre y Un Amuzgueño

Cuento Quitsian

Un Tigre y Un Amuzgueño

Escrito e ilustrado por
Lorenzo Vásquez Hernandez

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1976

Esta es una narración escrita por Lorenzo Vásquez Hernandez de San Pedro Amuzgos, Distrito de Putla, Oaxaca. El escribió en la lengua amuzgo que se habla en esa región. Al final se encuentra un resumen en español.

Tevio tots'a ts'o tye ts'iaan nato contuehin Jnda Quintiu. M'an vi tyo' na jndyu Tyo' Tsonjn'an. Jo' vinon jon na ica jon jnde. Ndo' ta'cju'u' tuee' cüii ts'an ntjehin. Ndo' jnt'i nta' jon na its'aa jon ts'iaan, ty'ehin tsjoon. Jnde ñen xue na tant'iu tsan'ñen, ya jo' ta'cua tsonjn'an. Ndo' tonco cüiichen xue je', ya jo' jnan'jñ'onhan je' ñecyo jnde.

Jaanchen tju juu ndyo je' Ti' jon nchquia iy'on jon, tja jon. Tue' jon ncüii cuadrilla na com'an jnde. Jo' m'an vi su. Tue' jon, ta'quiñon to'quii' n'onda. Jnde jntui' jon nnon quitquii' nonda'hin, ya jo' jndii jon sixua quio' Nive jnda sixua o'. Jndii jon cha itsixua quitsia'ntui. Tja jon chjochen. Ya tecje' jon, tju' ro quio' tsi'jndya jon. Xjen na tju' o' tsi'jndya jon, t'a ro o'



tsi'tycüi' jon, tqui o'hin. Ya ty'on jon na ijndei jon, tajnde na mme' o'hin. T'a jon tson xtyo' o', tio tsqui' chquia' jon mañe mandi' qui' nc'e o' na t'ui jon xtyo' o'. Tinquiaha' xjen ty'on jon xjo' jon, tyu jon tson xtyo' o'. Mana tue' o'. Iy'on jon o', ta'cju' jon quitquii' jnde na m'an nacjee' nato.

Vi jnde tja xjenna ta'cju' jon o', ive' jon nion' nc'e jon. Jo' jndii jon je' itcüi o', cha itcüi ts'an. Jo' jndyo secaty'ue'hin, itso jon, Ve' quio' ts'an o'. Jo' itso jon je', Ti'nnan yu mintjee' -chen ntje o' Jo' na ty'ue jon jnt'ia jon nta' je' Ndicüa' ts'on jon nchu nts'a jon, a ncja jon na nts'a jon ts'iaan, ndo' a ndyontcüe' jon v'a. Sitiuya jon ncüii, itso jon xequinde ncja jon. Ty'on tojndyontcüe' jon, mañe vajaanhen. Tje' jon v'a na m'an jnde. Ta' Ta'cjo jon nc'e n'on mintjee' ndyo v'a.

Ndo' ya na sque jnde, ya jo' vaquityenchen jon cjo tsjo' Jo' ty'ue jndyii ndyo. Itso jon ndu ti'cja jon jnde ndo'



ts'iaan taquits'a jon. Jo' vaxe' ts'an
 nnon jon je' 'ñen 'nan tjon jon. Venco
 jon, itso jon ta'nnan. Jnt'ia ndyo nequi
 nion' ntia tsi'tycüi' jon. Jo' itso jon,
 A nn'an jnan'que''u'? 'Ñen 'nan jnt'ia'?
 Itso jon je', Chitojo'. Tyontye ro, itso
 jon. Jo' itsø ndyo nnon jon, Ndu tqui o'
 'u' je'? A mayuu' ve' tyontye o'? Majo'
 mant'ia, itso jon, 'Ñen quio' o'? itso
 jon. Ti'cüajnan 'ñen quio' o', itso jon,
 nc'e juuhan' natsjon, jaanchen. Jo' majo'
 isc'ue o' yu' je', itso jon. T'on o',
 tequitc'e o' qui' jnde.

Jo' juuntyi xjen tjantcüe' ndyo
 tsjoon. Itso jon taquint'ue jon nasei na
 ntjo nc'e ts'o tye. Jndei tja jon tsjoon.
 Ndo' cüiichen xjo, juu tsan'ñe tja jon,
 tjatsiquindii jon ts'o xio ts'o tye. Tso
 jon nnon tsan'ñe xe nta' va na tjon ts'o
 tye. Juuntyi xjen jndyo tsan'ñe, jndyo-
 quintia' jon nchu va tjon jon. Jo' itso
 jon, A iscue' o'? Itso ts'o tye o',
 Iscü'e o'.

Juu ts'o xio taquintia' jon
 je' Tue' jon, itso jon je', Viqutyen o'
 qui' jndē. Quio' jndyo tque o', itso jon.
 Quitsian tsja' o'. Jntia' jon va t'man
 jndyii o', cüantyi va snon chjo itso jon.
 Tivio toxjen jo' je', jndyo ntcüē' jon.
 Jndyoquitso jon nnon ts'o tye xen quitsian
 o' Jo' sequity'ue'hin ts'o tye. Itso
 jon, Tayuu', itso jon, mayato ti'quitscue'
 o' ja, itso jon. Majo' mant'ia, itso ts'o
 xio. T'man jndyii o'. Xequinde nñan
 ts'an o', itso jon.

Jnde jo' tjee' ndyo na jnan tsjoon
 je' Iy'on chjo nasei, ve' nasei na co-
 ntuehin nda cotje' Juu nasei ta'quintjo
 chjo nc'e jon je' Tuanhan' yo tscō na
 contuehin ndei' n'on quintue'. Juu tscō-
 'ñe na totuan nc'e jon tincüii xue yu.
 Jnde tontjo juu nda nasei'ñe. Jo' ve'
 nta' va nasei tontui nc'e jon.

Hace mucho tiempo mi papá trabajó por el camino a Cerro de la Cruz, rumbo a Río Camarón, y siempre tenía que pasar por ahí para ir a su trabajo.

Un día, sucedió que un familiar de él había muerto, entonces dejó su trabajo y se fueron al pueblo. Al terminar los ocho días después del entierro, levantaron la cruz, y al siguiente día regresaron a su trabajo.

Antes del amanecer, mi mamá molió y puso las tortillas en un morral para que mi papá se la llevara, y él salió. Llegó a la cuadrilla donde vivían, donde hay un terreno plano. Después pasó por los encinos, pero al salir de los encinos oyó gritar dos veces a un animal. A mi papá le pareció grito de urraca. El siguió caminando y de repente sintió que un animal se lanzaba sobre él. Al lanzársele el animal encima, le mordió la pierna, pero él resistió y el animal no lo pudo tumbar. Entonces mi papá le agarró el pezcueso, y al estar luchando se le cayó su morral entre las patas del animal. Cuando tuvo oportunidad, con su machete le cortó el pezcueso al animal, y así lo mató. Entonces le agarró y lo aventó por el camino.

Después de que lo tiró, se limpió la sangre que le escurría por su pierna. En eso oyó gemir al animal como si fuera una persona. Esto le dio mucho miedo y pensó: Es un nahual; y por ahí ha de andar su compañero. No sabía que hacer, si seguir a su trabajo o regresarse a su casa, pero

decidió irse a su casa. Estaba todavía oscuro cuando llegó; entonces se sentó al pie de un árbol cerca de la casa. Cuando nosotros llegamos, él estaba sentado sobre una piedra, y al verlo así, mi mamá se asustó mucho y le preguntó:

--¿Por qué no estas en tu trabajo?
¿Qué pasó?

Entonces mi papá le contestó que no le había pasado nada. Pero ella se dio cuenta de que el pantalón lo traía lleno de sangre, y le volvió a preguntar:

--¿Te hirió alguien? ¿Qué te pasó?

Y él le contestó:

--No eran gentes. Era un zorro.

Mi mamá le preguntó otra vez:

--¿Por qué te mordió? ¿De veras era zorro?

Pero mi papá le contestó:

-- No sé qué animal era, porque estaba oscuro, pero sí la maté, y lo tiré en el monte.

Inmediatamente mi mamá fue al pueblo a conseguir medicina para curar a mi papá. Se apuró mucho, mientras mi hermana fue a avisarle a mi tío, hermano de mi papá, y él vino luego luego a ver qué le había pasado a mi papá. Cuando llegó le preguntó si había matado al animal, y mi papá le contestó que sí. Entonces mi tío

fue a verlo. Cuando regresó a la casa le dijo a mi papá que animal lo había atacado. Dijo:

--El animal está en el monte; es muy grande. Es un tigre.

Al oír esto mi papá se espantó mucho.

--¿Cómo puede ser un tigre? exclamó. ¡Qué bueno que no me mató!

--Eso es lo que veo --le dijo mi tío. Era tan grande como un burrito. ¡Nadie pudiera aguantarlo!

En ese momento llegó mi mamá del pueblo con la medicina que era agua oxigenada. Le pusieron un poco en la herida se la lavaban diario con una hierba y luego le echaron el agua oxigenada. Ese fue el tratamiento que le hicieron.

Idioma: Amuzgo de Oaxaca
Autor y Dibujante:
Lorenzo Vásquez Hernandez
Investigador Lingüístico:
Roberto C. Stewart
bajo la dirección del
Instituto Lingüístico de Verano
Esta edición de prueba consta de
25 ejemplares

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de marzo de 1976
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

Q 36 542